

Fremdwörter – fremde Wörter?

1. Schreibe in einem Satz auf, was du für dich ein Fremdwort ist.

Ein Fremdwort kennt man nicht und es klingt ungewohnt. Meistens versteht man die Bedeutung nicht. Oft handelt es sich um Fachausdrücke.

2. Welches der folgenden Wörter ist deiner Meinung nach ein Fremdwort? Kreuze an.

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Brief | <input checked="" type="checkbox"/> Kollege (latein.) |
| <input checked="" type="checkbox"/> Museum (latein.) | <input type="checkbox"/> Schule |
| <input checked="" type="checkbox"/> Passage (franz.) | <input checked="" type="checkbox"/> Universität (latein.) |
| <input type="checkbox"/> verlieren | <input type="checkbox"/> aktuell (franz.) |
| <input checked="" type="checkbox"/> Qualität (latein.) | <input type="checkbox"/> Nachrichten |
| <input checked="" type="checkbox"/> chillen (engl.) | <input checked="" type="checkbox"/> Dativobjekt (latein.) |
| <input checked="" type="checkbox"/> Theater (griech.) | <input checked="" type="checkbox"/> Physik (griech.) |
| <input type="checkbox"/> Regal | <input checked="" type="checkbox"/> Rhythmus (latein.) |

Fremdwortschreibung

3. Markiere die Schreibungen (Buchstaben oder Buchstabenkombinationen), die dir fremd erscheinen.
4. Sortiere die Fremdwörter nach ihren Schreibbesonderheiten und finde jeweils weitere Beispiele.

Schreibbesonderheit	Beispiele
Museum	Mausoleum, Linoleum, Petroleum
chillen	Champion, Chips, Chili, cheaten, checken
Theater	Thema, Methode, Mathe, Mythos, Diskothek, Apotheke
Rhythmus	Rheuma, Rhinoceros, Rhabarber, Rhein
Universität	Ventil, Silvester, Ventilator, Vanille, Virus, Olive
Physik	Philosophie, Phase, Atmosphäre, Pharmazie, Delphin (auch Delfin möglich)
Passage	Massage, Reportage, Etage, Garage, Spionage

5. Vergleiche deine Ergebnisse mit dem Lösungsblatt. Falls du einige Wörter nicht als Fremdwörter erkannt hast, notiere kurz, woran das liegen könnte.

Viele Wörter werden so häufig benutzt, dass sie uns vertraut sind. Sie wirken nicht „fremd“.

Fremdwörter erkennen (2)

1. Lies den folgenden Text und markiere alle Wörter, die deiner Meinung nach Fremdwörter sind.

Es passierte letzten Dienstag. Die Passagiere des Luxusliners wollten gerade von Bord gehen, als das Chaos ausbrach. Eine aparte, aber etwas corpulente ältere Dame blieb wie angewurzelt auf der Gangway stehen und wollte partout nicht weitergehen. Sie schrie den Steward an, er solle es rausholen, und zwar sofort. Dieser – stets um das Wohl seiner Gäste bemüht – warf prompt sein Jackett ab und sprang in die Fluten, ohne zu wissen, wonach er eigentlich suchte. Die Dame dirigierte ihn durchs Wasser, interessierte Passagiere versammelten sich und gaben Tipps ... Bis schließlich der Kapitän erschien und die Situation klärte. Von der Brücke aus hatte er beobachtet, wie sich die Dame über das Geländer gebeugt und dabei ihr Gebiss verloren hatte. Glücklicherweise war es in das kleine Beiboot und nicht ins Wasser gefallen, sodass der freundliche Steward seine Tauchgang abbrechen konnte und die Dame ihre Zähne zurück erhielt.



(eigene Textidee, Illustration: Johanna Bax, 2016)

2. Vergleiche dein Ergebnis mit dem Lösungsblatt. Notiere, warum du diese Wörter als Fremdwörter identifiziert hast.

Sie sind anders als deutsche Wörter, man spricht sie anders aus als man sie schreibt. Man kennt sie aus einer anderen Sprache, z. B. Englisch.

3. Schreibe eine Definition für den Begriff „Fremdwort“ auf.

Ein Fremdwort ist ein aus einer fremden Sprache übernommenes Wort oder ein Wort, das mit Wortteilen aus einer fremden Sprache gebildet wird.

4. Erstelle eine Übersicht der von dir gefundenen Fremdwörter und erkläre sie oder suche ein entsprechendes deutsches Wort. Extrablatt!

passieren - sich abspielen

Passagier - Reisende(r)

Luxusliner - gut ausgestattetes Fahrgastschiff

Chaos - Durcheinander

apart - reizvoll

Gangway - Treppe zum Betreten eines Schiffes

partout - unbedingt

Steward - betreut Schiffspassagiere

prompt - sofort

Jackett - Jacke zu einem Anzug

dirigieren - den Takt angeben

Situation - Lage, Zustand

5. Stelle deine Ergebnisse auf einem Plakat zusammen, fotografiere es und präsentiere das Foto möglichst auf einer schulischen Plattform, wenn es eine solche bei euch gibt.

Tipp: Vielleicht braucht dein Schreibtisch eine neue Deko?

Individuelle Lösung!

Zusammenhänge zwischen Aussprache und Schreibung feststellen (3)

1. Schau dir die Wortpaare in der Tabelle genau an und lies sie dir leise vor. Was stellst du hinsichtlich Aussprache und Schreibung der Wörter fest? Markiere die auffallenden Stellen.

Schulmappe - cool	blau – Kakao	Flur – Tour
Raub- Rowdy	Werbung – Verb	Matsch – Match
Katze – Pizza	trüb - Typ	

2. Was stellst du bei folgenden Wörtern hinsichtlich Aussprache, Betonung und Schreibung fest? Markiere die Unterschiede. Versuche, drei weitere Wortpaare zu finden.

Frage – Garage	Gier – Passagier	Stirnband – Rockband
Freunde – Museum	Stich – Sandwich	Mai – Mosaik
Brille – Medaille	liegen – Familie	Burg - Cheeseburger

Wortpaare: **Gänge - Orange, Hai - Mail, Vater - Vase, Jahr - Journal, Getier - Metier**

3. Was stellt ihr bei den folgenden Wörtern fest? Markiert die Unterschiede und bildet zwei weitere Wortpaare.

alle – Allee	Esel – Kamel	Arme – Armee
Stiefel – Karussell	befreundet – Alphabet	gerechnet - Paket

Wortpaare: **Regel - Regal, Zentner – Pensionär** (unterschiedliche Betonung)

4. Formuliere deine Erkenntnisse, die du in Bezug auf Aussprache und Schreibung von Fremdwörtern gewonnen hast.

Bei Fremdwörtern werden viele Buchstaben anders ausgesprochen als in deutschen Wörtern. Sie werden anders ausgesprochen als sie geschrieben werden.

5. Wie müsste man *cool*, *Kakao*, *Rowdy*, *Typ*, *Tour* und *Rockband* schreiben, damit sie nicht mehr „fremd“ aussehen?

kuhl/kul, Kakau, Raudi/Raudy, Tüp, Tur/Tuhr, Rockbänd

6. Kannst du den Plural der folgenden Wörter bilden? Du kannst ein Fremdwörterbuch oder den Duden zu Hilfe nehmen. Was fällt dir auf?

Tour, Pizza, Rockband, Garage, Museum, Passagier, Sandwich, Rowdy, Typ, Match, Cheeseburger

Plural: **die Touren, die Pizzen/Pizzas, die Garagen, die Museen, die Passagiere, die Sandwiches, die Rowdys, die Typen, die Matches, die Cheeseburger**

Der Plural wird anders gebildet als im Deutschen üblich. Das Plural-s kennen wir z. B. aus der englischen Sprache.

Besondere Silbenstruktur und Betonung in Fremdwörtern entdecken (4)

Die Grundform vieler Wörter des deutschen Wortschatzes besteht aus zwei Silben.

1. Untersuche die Silbenstruktur der folgenden Wörter. Stelle fest, aus wie vielen Silben das Wort jeweils besteht und markiere die betonte Silbe. Lies die Wörter am besten laut.

lesen fragen stehen trinken
Wasser Boden Rasen Katze
Mücke

2. Wie verhält es sich bei Wörtern, die aus anderen Sprachen in die deutsche Sprache „eingewandert“ sind?

Untersuche die Silbenstruktur und die Betonungsverhältnisse der folgenden Fremdwörter. Schreibe sie mit Artikel auf, trenne die Silben mit einem senkrechten Strich und notiere dahinter die Silbenanzahl.

das Ka/ mel (2) das Bü/ ro (2) der Ele/ fant (2) die O/ ran/ ge (3)
Ka/ ra/ mell (3) das Mar/ zi/ pan (3) die Mon/ ta/ ge (3) die Mu/ sik (2)
das Syn/ drom (2) das Ko/ stüm (2) Kon/ kret (2) das Kon/ fet/ ti (3)
die Spa/ ghetti (3) die Kon/ fi/ tü/ re (4) die Kon/ kur/ renz (3) kon/ fus (2)
die Kon/ fe/ renz (3) der Mo/ ment (2) die Oli/ ve (2) das Pig/ ment (2)
der Pi/ rat (2) das Pro/ gramm (2) der Pro/ phet (2) re/ al (2)
der Tri/ umph (2) der Com/ pu/ ter (3) die Ener/ gie (2)

3. Lies dir die Wörter laut vor und überprüfe deine Ergebnisse. Lies dann alle Wörter erneut laut und achte darauf, welche Silbe betont wird. Markiere die betonte Silbe in jedem Wort wie im Beispiel:

das Phä/ no/ men

Lösung: siehe oben

4. Vergleiche die Silbenstruktur und die Betonung in Fremdwörtern mit deutschen Wörtern. Was stellst du fest? Notiere kurz.

Bei nativen* deutschen Wörtern liegt die Betonung in der Regel auf der ersten Silbe, die zweite Silbe ist unbetont (trochäische Zweisilber). Diesem Muster folgen Fremdwörter nicht.

*nativ: (sprachwissenschaftlich) nicht entlehnt, heimisch

Wortbausteine in Fremdwörtern untersuchen (5)

Typische Präfixe in Fremdwörtern

1. Schlage in deinem Deutschbuch im Stichwortverzeichnis den Begriff „Präfix“ nach und schreibe die Definition auf. Du kannst natürlich auch in einem Grammatikbuch oder im Internet nachsehen.

Präfix: Vor ein Wort, einen Wortstamm gesetzte Ableitungssilbe, Vorsilbe

2. Die Wortbausteine im Kasten können sich sowohl mit Fremdwörtern (**contra**produktiv, **Mega**show) als auch mit deutschen Wörtern (**Ex**freund, **Bio**markt) verbinden. Finde mithilfe eines Fremdwörterbuchs (auch digital) die Bedeutung der Präfixe heraus, die du nicht kennst.

Präfix	Bedeutung	Präfix	Bedeutung
anti-	entgegen, gegen	mega-	großartig, hervorragend
bio-	hat mit Natürlichem zu tun, steht in Beziehung zur Natur	neo-	neu, es wird an Früheres angeknüpft
contra-	gegen	öko-	Beschäftigung mit der Umwelt, in Beziehung zur Umwelt
ex-	aus, vorbei, zu Ende	post-	nach, zeitlich später erfolgend
hyper-	übermäßig, übertrieben	prä-	vor, zeitlich früher liegend
inter-	dazwischen, sich zwischen zwei oder mehreren befinden	soft-	weich, sanft
light-	leicht, z. B weniger Fett in Nahrungsmitteln	super-	sehr, äußerst, hervorragend

3. Schreibe möglichst jeweils drei Wörter mit den Wortbestandteilen aus der Liste auf.

Individuelle Lösung

4. Markiere die Wörter, die aus einem fremden und einem deutschen Wortbestandteil gemischt sind. Nutze Wörter- und Lehrbücher.

Individuelle Lösung

(nach einer Idee von Müller, Astrid (2010), S. 206)

Wortbausteine in Fremdwörtern untersuchen (6)

Typische Suffixe (Nachsilben, angehängte Ableitungssilben) in Fremdwörtern

Angewandte „Wortbildologie“ (* etwas zum Knobeln und Tüfteln ...): Aus dem *Lexikon der Wissenschaften, die die Welt noch braucht*:

Telefonologie

Die Telefonologie ist die Lehre vom Telefon. Der Telefonologe befasst sich mit den verschiedenen technischen und kulturellen Phänomenen des Telefonierens. Zu seinen Forschungsbereichen gehört u.a. die Erforschung der Telefonitis, des zwanghaften Bedürfnisses, ständig telefonieren zu wollen.

- a) Erfinde eine neue Wissenschaft, auf die die Welt schon lange gewartet hat.

Nützliche Suffixe können sein: -logie, -grafie, -ie, -ik, -ität oder -(i)smus.

Individuelle Lösung

- b) Definiere das Forschungsgebiet (wie im Beispiel oben).

Individuelle Lösung

- c) Welche Teildisziplinen gibt es?

Individuelle Lösung

- d) Wie heißen und was tun die entsprechenden Wissenschaftler?

Hier können helfen: -er, -(a)tor, -iker

Individuelle Lösung

- e) Markiert die Wortbausteine. Nach welchem Prinzip sind Fremdwörter gebaut? Gibt es Gemeinsamkeiten mit der deutschen Wortbildung?

Die Bildung von Fremdwörtern unterliegt vergleichbaren Regularitäten wie die deutsche Wortbildung: Sie bestehen aus Stammorphem und Wortbildungsmorphemen.

Zusatzinformation:

Stammorpheme verweisen auf die Zusammengehörigkeit von Wörtern zu Wortfamilien, z. B. *fahren* – *Fahrstuhl* – *Fahrer* oder wie oben alle Zusammensetzungen mit *Telefon*. Wortbildungsmorpheme zeigen beispielsweise Wortarten an und sind die kleinen Endbausteine (Suffixe) wie –logie, -iker, -(i)smus

Besondere Silbenstruktur und Betonung in Fremdwörtern entdecken (7)

Fremdwörter im Alltag – Chats

Oldschool*** zum DSDS-Finale:

Ich finde, dass Severino seinen Hit ziemlich gut performt hat, seine Stimme hat echt Power.

Viviana fand ich echt affig, aber MEINE Meinung entspricht wohl nicht der Mehrheit der Leute, die ihr Geld für's Voten ausgeben. Severino hat uns eine typische Performance a la „Sieger (Seeger)-Style“ gezeigt.

SoftyX zum DSDS-Finale:

Viviana hat für mich viel mehr Potenzial zum Superstar! Was sie im Finale gezeigt hat, hätte auch zum Top-Act in den USA erreicht – siehe M.C.! Auch ihr Outfit war hammer!

Amore zum DSDS-Finale:

Echt schade, dass Antonios Fan-Base nichts reißen konnte! Styling, Voice, Performance – bei ihm stimmt einfach alles. Nur die Fans haben beim Voting versagt!!! Er ist der Sieger meines Herzens! Manchmal glaub ich, das Voting ist nur ein Fake und das Ergebnis steht von Anfang an fest.

SoftyX:

Vielleicht solltest du mal selbst zu einer Casting-Show gehen, damit du weißt, wie viel harte Arbeit dahinter steckt und wie schwer es ist, es in den Re-call zu schaffen! Jeder hat doch seine Meinung und Antonio war eben schwächer als die beiden anderen.

1. Markiere alle Wörter in den Chatbeiträgen, die du eindeutig als Fremdwörter erkennst.

s. unten

2. Begründe deine Entscheidung. **Individuelle Lösung**

3. Beschreibe an mehreren Beispielen, in welchen Gesprächssituationen du diese Wörter verwenden würdest und wann nicht. **Individuelle Lösung**

Performance:
Vorstellung, Auftritt,
Darbietung, Darstellung

Voting:
Abstimmung, Wahl

Outfit:
Aufmachung, Kleidung

Casting:
Besetzung

Fake:
Fälschung, Schwindel,
Vortäuschung

Fan:
Anhänger, Enthusiast, kurz für:
fanatic (Fanatiker)

Styling:
Aufmachung, Gestaltung

4. Ersetzt die Fremdwörter in den Chatbeiträgen durch ihre „Übersetzungen“. Beschreibe an zwei Beispielen, wie sich die Aussage und Wirkung der Texte dadurch verändert.

Individuelle Lösung

(nach einer Idee von Bangel, Melanie (2012))

Fremdwörter richtig verwenden (8)

1. Welches Fremdwort passt? Schlage die Bedeutung der zur Auswahl stehenden Fremdwörter nach und entscheide dich für das jeweils passende.

- Herr Dr. Meier ist wirklich eine **Koryphäe** auf seinem Gebiet.

Konifere: (Zapfen tragendes) Nadelholzgewächs

Koryphäe: eine auf einem bestimmten Gebiet herausragende Persönlichkeit

- Unser Hund bellt so laut, weil er sein **Territorium** verteidigen will.

Terrarium: [Glas]behälter zur Haltung, Zucht und Beobachtung von Lurchen und Kriechtieren

Territorium: Gebiet, Land, Bezirk; Grund und Boden

- Das wird doch alles von den Medien **hochstilisiert**.

sterilisieren: keimfrei machen (z. B. Milch, medizinische Geräte), zeugungsunfähig machen

hochstilisieren: einer Sache durch übertriebenes Lob unangemessene Wichtigkeit oder übermäßigen Wert verleihen oder zu etwas Besserem machen, als sie in Wirklichkeit ist

- Diese Aufgabe ist so kompliziert, dass ich die Lösung nie **kapieren** werde!

kapieren: etwas, geistig erfassen, verstehen

2. In den folgenden Sätzen wird je ein falsches Fremdwort verwendet.

Streiche das falsche Wort durch und schreibe das richtige Fremdwort aus der Liste hinter den Satz. *Tipp*: Das richtige Fremdwort klingt ähnlich wie das falsche.

ambulant	komponiert	Passagiere	reagiert	Statist	Triumph
----------	------------	------------	----------	---------	---------

- Nach der Siegerehrung feierten wir den Trumpf unserer Mannschaft. **Triumph**
- Wer in einem Film mitspielen möchte, kann sich als Statistik bewerben. **Statist**
- Wolfgang Amadeus Mozart hat über 40 Sinfonien kompostiert. **komponiert**
- Die Passanten des Fluges 447 nach Rom werden zum Flugsteig A gebeten. **Passagiere**
- Ein Aufenthalt im Krankenhaus ist nicht erforderlich. Die Verletzung kann amüsant behandelt werden. **ambulant**
- Wie hättest du in dieser Situation renoviert? **reagiert**

3. Bilde sinnvolle Sätze mit den falsch verwendeten Fremdwörtern.

Wer beim Kartenspielen oft **Trumpf** spielen kann, hat gute Aussichten zu gewinnen.

Die **Statistik** enthält viele Zahlen über dieses Thema.

Wer seine Abfälle im Garten **kompostieren** kann, braucht keine grüne Mülltonne.

Alle **Passanten** gingen vorbei, ohne sich um das Opfer zu kümmern.

Die letzte Sendung war wirklich **amüsant**, wir haben sehr gelacht.

In den Ferien haben wir die Küche **renoviert**.

Besondere Silbenstruktur und Betonung in Fremdwörtern entdecken (9)

Es gibt Fremdwörter, deren Schreibung an die Regularitäten der deutschen Wortschreibung angepasst wurde. Häufig wird diese Schreibung im Wörterbuch empfohlen, die ursprüngliche Fremdwortschreibung ist aber auch möglich.

1. Ändere die Schreibung der folgenden Wörter so, dass sie den Regularitäten der deutschen Wortschreibung folgt.

Photographie	Fotografie
Friseur	Frisör
Portemonnaie	Portmonee
Joghurt	Jogurt
Thunfisch	Tunfisch
Delphin	Delfin

2. Kontrolliere die Schreibung aller oben genannten Wörter mithilfe eines Wörterbuchs. Notiere anschließend die Schreibung im Wörterbuch.

siehe Schreibweise oben

3. Schreibe deine Vermutung auf, warum wurde die Schreibweise dieser Fremdwörter „eingedeutscht“ wurde.

Anpassung an die Aussprache in der deutschen Sprache, Vereinfachung der häufig schwierigen Rechtschreibung

4. Versuche weitere Fremdwörter zu finden, die jetzt ebenfalls den Regularitäten der deutschen Wortschreibung folgen, und notiere sie.

Jacht oder Yacht	Geografie oder Geographie
Panter oder Panther	Mikrofon oder Mikrophon
Creme oder Crème	Saxofon oder Saxophon
Grafit oder Graphit	